

## FILASTROCCHES D'EPOCA

Din e din e danda, Martin l'ha mal na gamba, la gamba l'è rugnusa, Martin scèrca la spusa, la spusa la piangia, Martin al la batia, la batia tant, tant fòrt ca i sentio fin-a i mòrt.

Din e din e danda, Martino ha male a una gamba, la gamba è rognosa, Martino cerca la sposa, la sposa piangeva, Martino la picchiava, la picchiava tanto forte che sentivano anche i morti.

Din e din e danda, Martin tuca la gamba, la gamba l'è rugnosa, Martin tuca la spusa, la spusa la filava, Martin la sunsunava, l'ha rivaie 'n preve cun na cavagna d'öve, l'ha rivaie 'n fra cun an piat ad lacià, l'ha rivaie 'l Lüch l'ha purtaie via tüt.

Din e din e danda, Martino tocca la gamba, la gamba è rognosa, Martino tocca la sposa, la sposa filava, Martino la infastidiva, è arrivato un prete con un cesto di uova, è arrivato un frate con un piatto di caseina, è arrivato il Lucco ed ha portato via tutto.

Adman l'è fèsta, mangiumma la minèstra, la minèstra l'è nèn bun-a, mangiumma la padrun-a, la padrun-a l'è nèn cuntènta, mangiumma la sarvènta, la sarvènta l'è scapà, mangiumma Niculà, Niculà l'è tròp bel, mangiumma cul usel, cul usel l'è vulà via, cerèia cula bèla fia.

Domani è festa, mangiamo la minestra, la minestra non è buona mangiamo la padrona, la padrona non è contenta, mangiamo la serva, la serva è scappata, mangiamo Nicolao, Nicolao è troppo bello, mangiamo quell'uccello, quell'uccello è volato via, buongiorno a quella bella ragazza.

Din, dòn, ciòche e marün sun-a da festa, pulènta e qualèstra, bruns al fö, ciama me Zore ca 'l vèn-a mangé.

Din don, campane e marroni, suona a festa, polenta e latte colostro, paiolo di bronzo al fuoco, chiama mio Zore che venga a mangiare.

Dilin, Spusin, Lunghignan, Grata öc, Massa piöc.

(Filastrocca per far divertire i bambini) Ditino (mignolo), Sposino (anulare), Lunghignano (medio), Gratta occhi (indice), ammazza pidocchi ( pollice).

Tòne, Tòne, pien 'd pulènta, tèn damènta sciu chi 't dich se nò t'ampich. Antonio, Antonio, pieno di polenta, tieni a mente quello che ti dico altrimenti ti impicco.

Trasta, bürasta dàmme na micca 'd pasta, dàmme 'n bicér 'd vin, gira fin-a damatin. (traduzione nella prossima pagina)

Trasta, burasta, dammi una pagnotta di pasta, dammi un bicchiere di vino, gira fino a domattina.

Trich e trich e tròch, pissa 'n tèra e fa paciòch, rüia, rüia cun an dì, tasta bèn sa l' é saurì, l' é saurì mè na nisciòla campà jü par la gula.

Trich.... piscia in terra e fai del fango, rimesta con un dito, assaggia se è saporito, è saporito come una nocciola, buttalo giù per la gola.

Nana, nunèta, la mamma l' é ndà Mèssa 'l papà l' é ndà Turin a catete 'n cavalin, cavalin dai gambe grosse, fa balè cule matòte cule matòte e cui matutin fa la nana bel bambin.

Nanna, nannetta, la mamma è andata a Messa, papà è andato a Torino a comprarti un cavallino; cavallino dalle gambe grosse, fa ballare quelle ragazzotte, quelle ragazzotte e quei ragazzini, fa la nanna bel bambino.

Na vira iera n'omo 'l mangiava pan e pomo la mnava la carètta 'l pardìa la bulèta, la mnava 'l cartun 'l pardìa al bulun; l'ha truà na pera uissa l'ha piala par na sausiscia l'ha fac-la còse 'n t' in pailèt l'ha mangiala cun an micunèt.

Una volta c'era un uomo che mangiava pane e pomo, menava la carretta e perdeva la bolletta, menava il carro e perdeva il bullone; ha trovato una pietra aguzza, l'ha presa per una salsiccia, l'ha fatta cuocere in un tegamino e l'ha mangiata con una pagnotta.

Na vira i-era ün ca la stèia pü bèn disnà che 'd jün.

Una volta c'era uno che stava meglio (dopo) desinato che (a) digiuno.

Omo picio visca 'l fö iò na stòria da cunté. I na stòria dal barba Jaco, l'omo picio l' é 'n macaco.

Uomo piccolo accendi il fuoco, ho una storia da raccontare, una storia dello zio Giacomo, l'uomo piccolo è un macaco.

O sacucin srascià, o cuntàc ad na Scia, tanta vòia d'esse marià e la sta lì 'ngarlia; disvègte, bog-te 'n pòch, fate 'n muròs anche tì, se cièl at tira al ròch, ti pi-ilo e portlo qui.

O sacoccino stracciato, o contagio di una Lucia, tanta voglia di essere maritata e sta lì rattrappita; svegliati, muoviti un po', fatti un fidanzato anche tu, se lui ti tira un sasso, prendilo e portalo qui.

Pare Pero gira 'l dos, ausa la gamba e sauta 'l fos.

Padre Pietro gira il dosso, alza la gamba e salta il fosso.

Pero, Pero, lassa le cose come ca iéro.

Pietro, Pietro, lascia le cose come erano.

Picche: ai bastuné ièn nèn micche; Quadre: an tal 'busch a ia sta i ladre;

Core: chi ca l'han nèn core more; Fiüre: quan ca l'é tard a venta cùre.

Picche, le bastonate non sono pagnotte; quadri, nel bosco ci stanno i ladri; cuori, chi non ha cuore, muore; fiori, quando è tardi bisogna correre.

Più più, la galin-a suta 'l còi rèsta, rèsta 'dman l'è fésta.

Piove, piove, la gallina è sotto il cavolo; rimani che domani è festa.

Pum, curdun, Giüsèp, Simun, Pero Cadan-a sa 'l bat la lan-a sa 'l bat al lin sòrt ti fora pelegrin.

Pomo, cordone, Giuseppe, Simone, Pietro Cadana se batte la lana, se batte il lino, esci fuori pellegrino.

Ratin, ratin, qua ca 't fè 'n ta 'l me giardin? I manc l'ua passa. E la ciau? L'é sutta 'l cussin. E la licènsa? L'é sutta la cardènsa. E se mi 't ciap? Mi scap.

Topolino, topolino, cosa fai nel mio giardino? Mangio l'uva passa. E la chiave? E' sotto la trave. E il chiavino? E' sotto il cuscino. E se io ti acchiappo? Io scappo.

Rèssia, rèssiola, camisa, camisòla camisa, camisin, gira fin-a damatin.

Sega, segola, camicia, camiciola, camicia, camicina, gira fino a domattina. (Si cantava ai più piccoli facendoli dondolare sulle ginocchia).

Sant'Antòne l'avìa 'n purscél ca 'l sunava 'l campanél, campanél, campanèl a s'ha rumpü Sant'Antòne s'ha scendü, s'ha scendü suta na pòrta sa i-era na furn-a mòrta quit, quit, quit, Sant'Antòne feìa bagit.

Sant'Antonio aveva un porcello che suonava il campanello, il campanello si è nascosto sotto una porta dove c'era una donna morta e Sant'Antonio boccheggia.

Sa t'é giaun a t'é tisich, sa t'é rus at brüsa 'l fidich, sa 't vè 'n Gesa t'é 'n bigutun, sa 't vé nèn t'é 'n vèro 'd bun, sa 't vé a l'òst t'é 'n ciucatun, sa 't vé nèn t'é n'avarun sa 't parle t'é 'n ciaciarun, sa 't parle nèn t'é 'n müsun, sa ta schèrse t'é 'n fulatun, sa ta schèrse nèn t'è 'n taparun. E sa 't völe vive bèn, lassa dì e scuta nèn.

Se sei giallo sie tisco, se sei rosso ti brucia il fegato, se vai in Chiesa sei un bigottone, se non vai sei un poco di buono, se vai all'osteria sei un ubriacone, se non vai sei un avarone, se parli sei un chiacchierone, se non parli sei un musone, se scherzi sei uno scioccone, se non scherzi sei un pezzo di legno. E se vuoi vivere bene, lascia dire e non ascoltare.

Trifula, garifula, scandula, mandula, dés, dés, dubbe dés, vintequat e trantesés - Vero ca fa? - Scènt.

Trifola... dieci, dieci, doppio dieci, ventiquattro e trentasei. Quanto fa? Cento.

Tròt, tròt, cavalòt ié la féra di balòch; bun pan, bun vin, fa balé i buratin.

Trotta, trotta, cavallotto, c'è la fiera dei balocchi; buon pane, buon vino fai ballare i burattini.

Ün-a la cüs, l'auta la taia, l'auta la fa i caplin 'd paia, l'auta la fa i caplin 'd fiur, la pü bèla la fa l'amur, la pü brava la fa la pulènta, chi ca riva tart a rèsta sènsa.

Una cuce l'altra taglia, l'altra fa i cappellini di paglia, l'altra fa i cappellini di fiori, la più bella fa l'amore, la più buona fa la polenta, chi arriva tardi rimane senza.

Ün, düi, trèi, la cassin-a dal Pirulèi, Pirulèi l'é 'ndà 'l mulin, sauta fòra 'l cagnulin, cagnulin bau, bau, l'ucelin cip, cip, l'arlugèt tèch, tèch e la trumbèta pèt pèt.

Uno, due, tre, la cascina del Pirulei, Pirulei è andato al mulino, salta fiori il cagnolino, cagnolino bau bau, l'uccellino cip, cip, l'orologio tic, tac e la trombetta pet pet.

Üra, düra, trèra, quara, zicula, baricula, scandula, mandula, gnès, dèS.

Era un modo singolare di contare sulle dita i numeri fino a dieci. Non è letteralmente traducibile.

Din, dan l'é mòrtie 'n can an can luin 's ciamava Giu-uanin, Giu-uanin curtel taiava la pel la pel dal lü, cürücücü.

Din dan c'è morto un cane, un cane lupino, si chiamava Giovannino, Giovannino coltello tagliava la pelle del lupo.

Gin, gin, canarin, quante fie ie Türin, sa na ié na quantità, qua.

Gin, gin, canarino, quante ragazze ci sono a Torino, ce n'è una quantità, qua.

Giu-uanin l'ha cagà 'n tle braie sua mare l'ha lavaie, l'ha lavaie vulanté Giu-uanin l'ha turnà caghé. Mentre i ciòche ai fèio din, dan Giu-uain l'ha cagase 'n man, sua mare l'ha scapaie la passiènsa l'ha saralo 'n tla cardènsa la cardènsa l'era furà, Giu-uanin a l'é scapà, l'é scapà su pal furnel, l'é gnü jü nèiro mè 'n capel.

Giovannino ha sporcato i pantaloni, sua madre glieli ha lavati, glieli ha lavati volentieri, Giovannino li ha sporcati di nuovo. Mentre le campane facevano din dan, Giovannino si è sporcato le mani. A sua madre è scappata la (segue)

pazienza e l'ha rinchiuso nella credenza, la credenza era bucata e Giovannino è scappato, è scappato su per il camino ed è venuto giù nero come un cappello.

La crava du Giambèl l'ha pü corne che pèl l'ha la cua uissa, uissa, sa 't la tuche a ta 'nfrissa.

La capra di Giambello ha più corna che pelle, ha la coda aguzza, aguzza, se la tocchi ti infilza.

L'aso l'é carità, ié gnün ca 'l lu sa 'l lu sa 'l muliné ca l'é 'ndalo carié.  
L'asino è carico, nessuno lo sa, lo sa il mugnario che è andato a caricarlo.

Lèsta Main che 'l tèmp ha l'é bel pòja la scù a e pìa 'l rastel.  
Lesta Maria, che il tempo è bello, appoggia la scopa e prendi il rastrello.

La ciuitta 'n sciüma 'l busch la chiamava 'l picurus, 'l picurus l'ha nèn sentù la ciuitta l'ha da murì. Ca la mòra ca la crèpa mi 'm fa gnènte 'd la ciuitta.

La civetta in cima al bosco chiamava il pettirosso, il pettirosso non ha sentito, la civetta deve morire; che muoia che crepi non m'importa nulla della civetta.

Maria Gipin-a la fèia causèt l'ha scapaie na maia l'ha rivaie 'n turcèt.  
Maria Giuseppina faceva la calza, le è scappata una maglia e le è arrivato un torcetto (ossia uno scapaccione).

Maria, la vacca la crìa, daie dal fèn ca la crìa pü nèn.  
Maria, la mucca grida, dalle del fieno perchè non gridi più.

Mì e tì, 'l can e 'l gat fùmma quat.  
Io e te, il cane e il gatto facciamo quattro.

Mì e tì, 'l can e 'l gat al barnasc e la cadènn-a fùmma na mèsa duzzènn-a.  
Io e te, il cane e il gatto, la paletta del fuoco e la catena del camino facciamo una mezza dozzina.

Mì 'l lu vügh, mì il lu s-cèr sutta ai porte 'd la strascèr.  
Io lo vedo, io lo intravedo sotto le porte dello stracciaio.

Al lünes l'ha mandà 'l màrtes dal mèrco par ciamé dal jòbbia se 'l vèndre l'èia dic cun al sabba che 'l duminica l'é fèsta.  
Il lunedì ha mandato il martedì dal mercoledì per chiedere dal giovedì se il venerdì aveva detto al sabato che domenica è festa.